

PROPER of the MASS

SS COSMAS AND DAMIAN

September 27

Ecclus. 44: 14-15; Ps. 32: 1 INTROIT

SAPIÉNTIAM sanctórum narrent
pópuli, et laudes eórum nuntiet Ec-
clésia: nómina autem eórum vivent in
sæculum, sæculi. *Ps.* Exsultáte, justi,
in Dómino: rectos decet collaudátio.
Gloria Patri.

Let the people show forth the wisdom of
the saints, and the church declare their
praise; and their names shall live unto gen-
eration and generation. *Ps.* Rejoice in the
Lord, ye just: praise becometh the upright.
Glory be to the Father.

COLLECT

PRÆSTA, quæsumus omnipotens
Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum
tuórum Cosmæ et Damiáni natalítia
cólimus, a cunctis malis imminénti-
bus, eórum intercessiónibus liberé-
mur. Per Dominum.

Grant, we beseech Thee, O almighty God,
that we who celebrate the feast day of Thy
holy Martyrs, Cosmas and Damian, by
their intercession may be delivered from all
dangers that threaten us. Through our
Lord.

Wisdom 5: 16-20 EPISTLE

JUSTI autem in perpétuum vivent, et
apud Dóminum est merces eórum, et
cogitatio illórum apud Altíssimum.
Ideo accipient regnum decóris, et
diadéma speciéi de manu Dómini:
quóniam dextera teget eos, et bráchio
sancto suo deféndet illos. Accipiet
armatúram zelus illíus, et armábit
creatúram ad ultiónem inimicórum.
Induet pro thoráce justítiam, et ac-
cipiet pro gálea iudícium certum.
Sumet scutum inexpugnábile,
æquitátem.

But the just shall live for evermore, and
their reward is with the Lord, and the care
of them with the Most High. Therefore
shall they receive a kingdom of glory, and a
crown of beauty at the hand of the Lord:
for with His right hand He will cover
them, and with His holy arm He will de-
fend them; and His zeal will take armour,
and He will arm the creature for the re-
venge of His enemies. He will put on jus-
tice as a breastplate, and will take true
judgment instead of a helmet; He will take
equity for an invincible shield.

Psalm 33: 18-19 GRADUAL

CLAMAVÉRUNT iusti, et Dóminus exaudivit eos: et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos. Juxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde: et húmiles spírítu salvábit.

The just cried, and the Lord heard them: and delivered them out of all their troubles. The Lord is nigh unto those who are troubled in heart, and the humble in spirit shall be saved.

ALLELUIA

ALLELÚIA, allelúia. Hæc est vera fratérnitas, quæ vicit mundi crimina: Christum secúta est, ínclýta tenens regna cœléstia. Allelúia.

Alleluia, alleluia. This is the true brotherhood that overcometh the wickedness of the world; it hath followed Christ, holding fast to the glorious heavenly kingdom.

Luke 6: 17-23 GOSPEL

IN illo témpore: Descéndens Jesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum ejus, et multitúdo copiósa plebis ab omni Judæa, et Jerúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant, ut audírent eum, et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur a spírítibus inmúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere: quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes. Et ipse elevátis óculis in discípu los suos, dicébat: Beáti páuperes: quia vestrum est regnum Dei. Beáti, qui nunc esúritis, quia saturabímíni. Beáti, qui nunc fletis: quia ridébitis. Beáti éritis, cum vos óderint hómines, et cum separáverint vos, et exprobráverint, et ejectionem nomen vestrum tamquam malum, propter Fílium hóminis. Gaudéte in illa die et exsultáte: ecce enim merces vestra multa est in cœlo.

At that time, Jesus coming down from the mountain stood in a plain place, and the company of His disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the seacoast both of Tyre and Sidon, who were come to hear Him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits were cured. And all the multitude sought to touch Him, for virtue went out from Him, and healed all. And He, lifting up his eyes on His disciples, said, Blessed are ye poor: for yours is the kingdom of God. Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh. Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. Be glad in that day and rejoice, for behold, your reward is great in Heaven.

Psalm 5: 12-13 OFFERTORY

GLORIABÚNTUR in te omnes, qui díligunt nomen tuum: quóniam tu, Dómine, benedíces justo: Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ coronásti nos.

All they that love Thy name shall glory in Thee: for Thou, O Lord, wilt bless the just: O Lord, Thou hast crowned us with the shield of Thy good will.

SECRET

SANCTORUM tuórum nobis Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dominum.

May the loving prayers of Thy Saints not be wanting to us, O Lord, to win us Thy gifts and ever to obtain us Thy pardon. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cœli, cœlorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Psalm 78: 2, 11

POSUÉRUNT mortália servórum tuórum, Dómine, escas volatílibus cœli, carnes sanctórum tuórum béstíis terræ: secúndum magnitúdinem bráchii tui pósside filios morte punitórum.

COMMUNION

They have given the dead bodies of Thy servants, O Lord, to be meat for the fowls of the air, the flesh of Thy saints to the beasts of the earth: according to the greatness of Thy arm take possession of the children of them that have been punished by death.

POSTCOMMUNION

PRÓTEGAT, quæsumus Dómine, pópulum tuum et participátio cœléstis indúlta convívii, et deprecátio colláta sanctórum. Per Dominum.

May Thy people, we beseech Thee, O Lord, be protected by the privilege of participation in the heavenly banquet and by the prayer of the saints made in their behalf. Through our Lord.